

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy — nieczysty duch wyszedłby z — człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca, szukając odpoczynku, a nie znajdując, mówi: Wróć do — domu mego, skąd wyszedłem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynek i nie znajdując mówi wróć do domu mojego skąd wyszedłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, wędruje po miejscach bezwodnych* w poszukiwaniu wytchnienia. Gdy go jednak nie znajdzie, mówi: Wróć do mojego domu, skąd wyszedłem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca, szukając wypoczynku, i nie znajdując, [wtedy] mówi: Wróć do domu mego, skąd wyszedłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynek i nie znajdując mówi wróć do domu mojego skąd wyszedłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, przemierza miejsca bezludne w poszukiwaniu wytchnienia. Lecz gdy go nie znajdzie, mówi: Wróć do mojego domu, tam, skąd wyszedłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, przechadza się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku, a gdy nie znajduje, mówi: Wróć do mego domu, skąd wyszedłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy duch nieczysty wychodzi od człowieka, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, a nie znalazłszy, mówi: Wróć się do domu mego, skądem wyszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy duch nieczysty wynidzie od człowieka, chodzi po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku. A nie nalazszy, mówi: Wróć się do domu mego, skądem wyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając spoczynku. A gdy go nie znajduje, mówi: Wróć do swego domu, skąd wyszedłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, wędruje po miejscach bezwodnych, szukając ukojenia, a gdy nie znajdzie, mówi: Wróć do domu swego, skąd wyszedłem.
EKU'18	Przekład	Biblia	Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po

¹⁾ bezwodnych, ἀνύδρων (anidron), l. bezludnych.

	literacki	Ekumeniczna	pustyni i szuka spoczynku, a gdy go nie znajduje, mówi: Wróć do mojego domu, z którego wyszedłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po pustyni i szuka tam odpoczynku. A gdy go nie znajduje, mówi: «Wróć do swego domu, z którego wyszedłem».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, krąży po pozbawionych wody miejscach i szuka ochłody. Gdy nie znajduje, mówi: Wróć do swojego mieszkania, z którego wyszedłem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy demon opuści człowieka, błąka się po pustyni, szukając wytchnienia, a gdy nie znajdzie, mówi: Wróć tam, skąd przyszedłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku. A gdy go nie znajduje, powiada: Wróć do mego domu, który opuściłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли нечистий дух виходить з людини, то блукає безводними місцями, шукаючи спокою і не знаходячи. Тоді каже: Повернуся до своєї хати, звідки я вийшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby zaś ten nie oczyszczony duch wyszedłby od tego człowieka, przechodzi na wskroś przez-z bezwodnych właściwych miejsc ujścia szukając przez zaprzestanie wzniesienie na powrót do źródła w górze i nie znajdując. Wtedy powiada: Zawróć wstecz-pod do tego rodowego domu mojego bazując w którym z którego wyszedłem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przeprawia się do bezwodnych miejsc, szukając wytchnienia, a kiedy nie znajduje, mówi: Wróć do mojego domu, skąd wyszedłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy wychodzi z kogoś duch nieczysty, przemierza pustynne okolice, poszukując odpoczynku. Nic nie znajdując, mówi: "Wróć do domu, który opuściłem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, przemierza spieczone okolice w poszukiwaniu miejsca odpoczynku, a nie znalazłszy żadnego, mówi: 'Powróć do mego domu, z którego wyszedłem'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdy demon wyjdzie z człowieka, błąka się po pustkowiach, szukając wytchnienia, ale go tam nie znajduje. Wówczas mówi sobie: „Wróć do mojego domu, z którego wyszedłem”.